]init[Services for the eSociety

Implementation proposal „Office Writer Plugin“

Multilingual Web Workshop, 2012-09-26, Prague

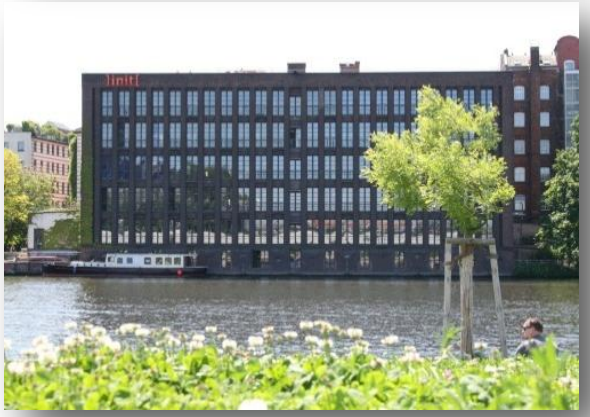
Sebastian.sklarss@init.de

Prag, 26.09.2012

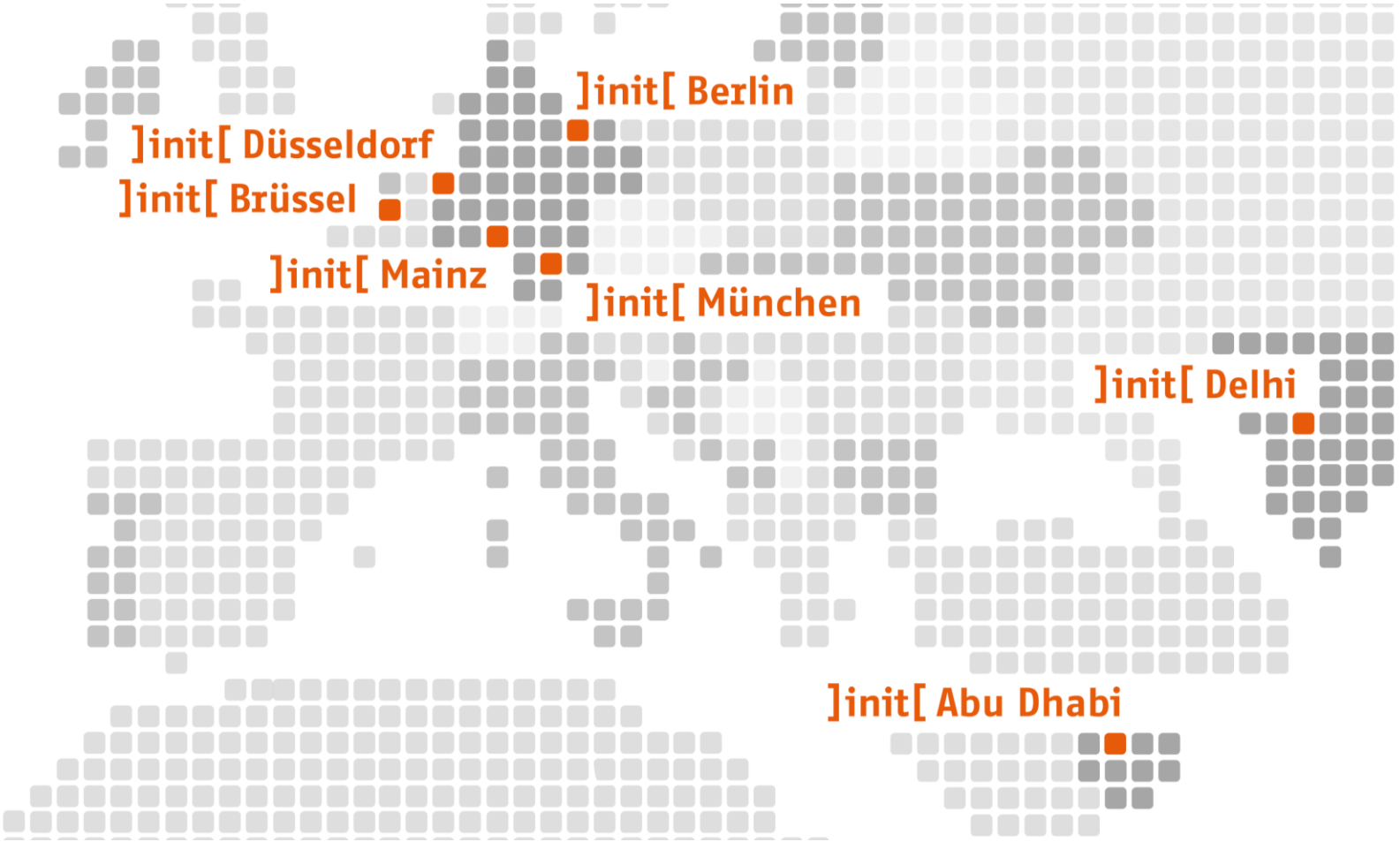
INIT in a minute

]init[in a Minute

- Specialized in IT Solutions for governments, administrations, NGOs, financial institutions and businesses since its founding (1995)
- Privately held & technology independent
- Over 270 employees in five departments:
  - Applications & Platforms
  - Consulting
  - Content & Media Services
  - Creative & Portals
  - Operations
- Business volume 2011: 22 million Euro (thereof over 80% in the public sector)
- Certified Quality Management (ISO 9001:2000) and certified IT Security Operations Management (ISO 27001)



Unsere Standorte



Clients | International

European Commission Informatics

NATO OTAN

مركز أبوظبي للأنظمة الإلكترونية والمعلومات
Abu Dhabi Systems & Information Centre

WORLD CUSTOMS ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DES DOUANES

eurostat

BORKOR
National Project for the Prevention and Combating of Corruption in Bulgaria

STQC
Government of India
Department of Electronics & Information Technology
Standardisation Testing and Quality Certification Directorate

isa Interoperability Solutions for European Public Administrations

ETF Working together Learning for life

CEDEFOP
European Centre for the Development of Vocational Training

EFG european film gateway

CONSILIUM

Europäisches Patentamt
European Patent Office
Office européen des brevets

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE

VALTIOVARAINMINISTERIÖ

CIPMS IKSMS

INIT and the MLW working group

Got to know in May

Went to Dublin

Now here in Prague

ITS Libre Office Implementation proposal

Business need

Public agency customers like offline media

We create documents, studies, guidelines for our clients using word processing software (mainly in German)

Those files are sent to translation agencies …

… and retrieved back as translated Libre Office Writer files

Business need

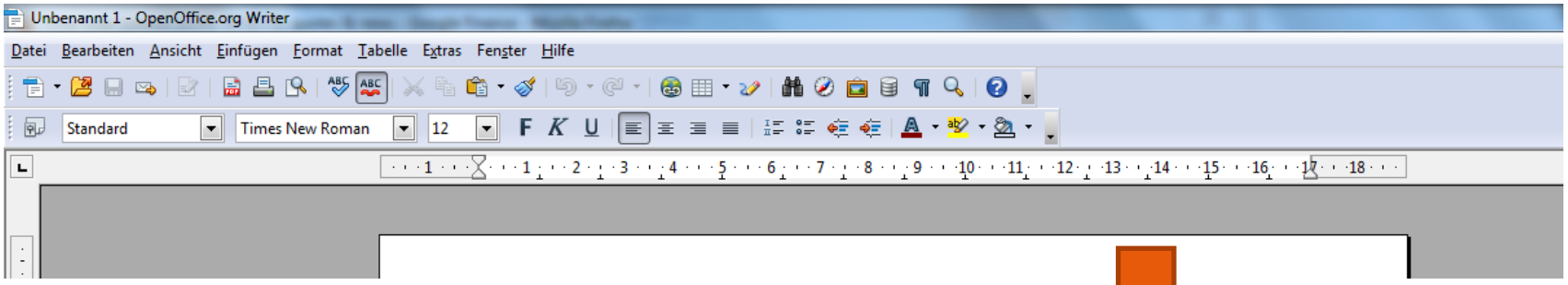
Now discovering that there is ITS:

We would like to use markup the document with tags like:

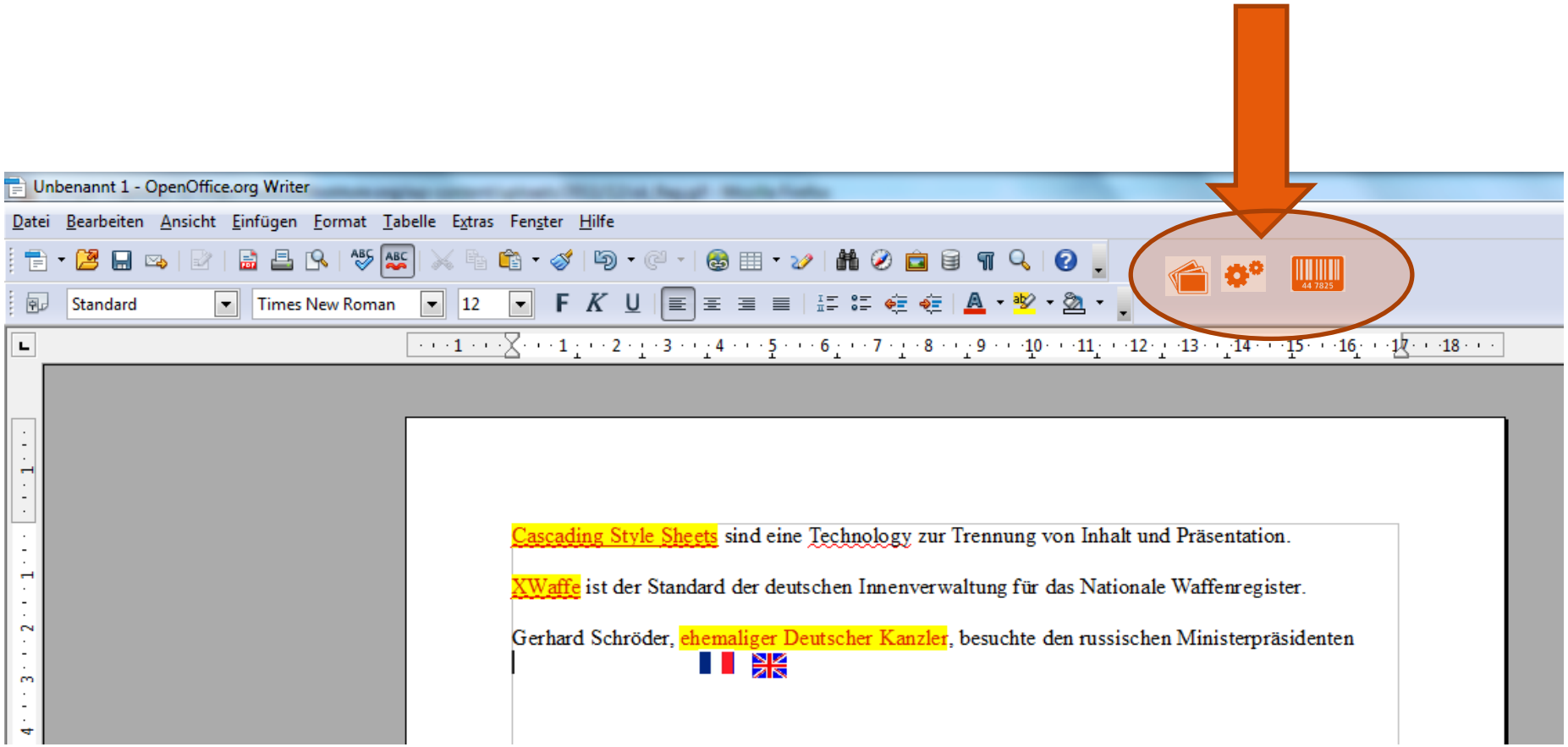
a) Do not translate
b) Local filter and
c) This term is a candidate for a glossary
d) Translation notes

in a word processing environement (Libre Office)

Solution suggested

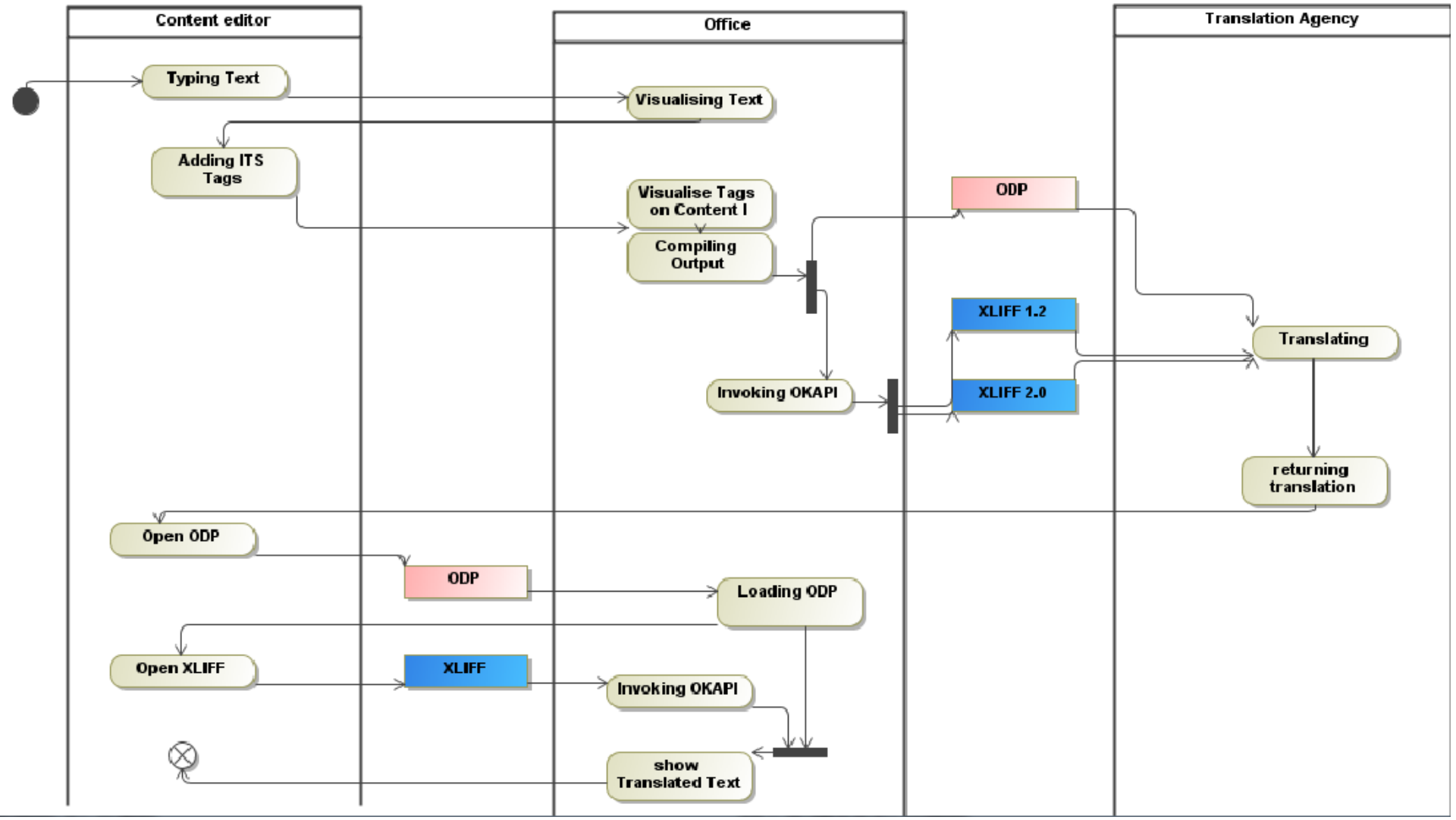


Solution suggested

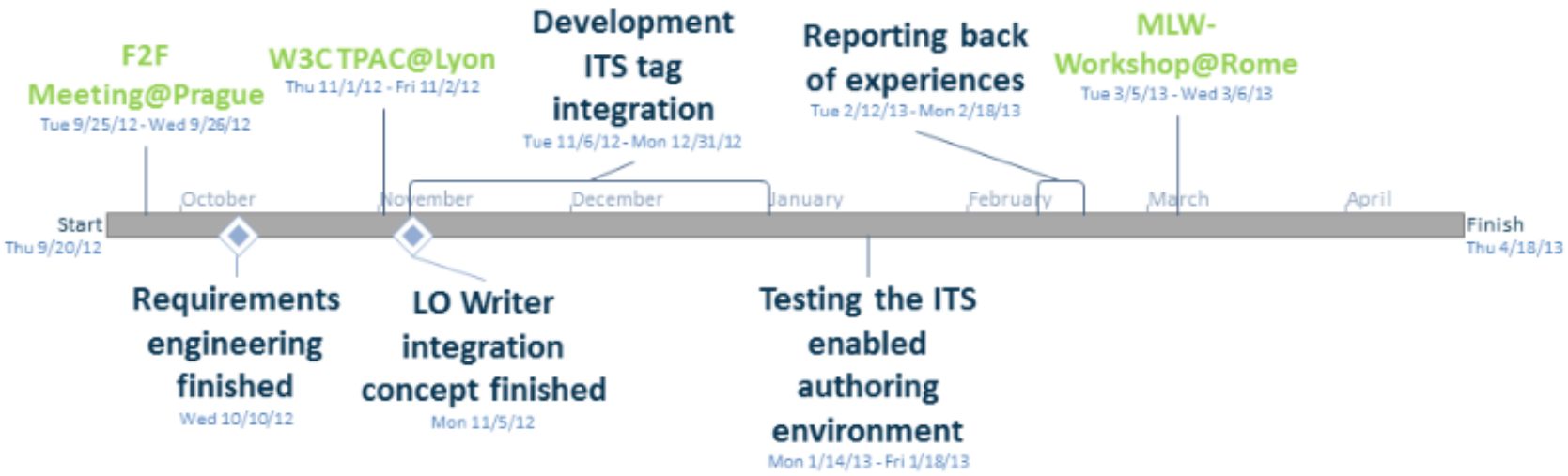


]init[

MLW – ITS in Libre Office Proposal



Project planning



26/09/2012: Start?
01/11/2012: LO Writer integration concept finished
XX/11 – XX/12: Development
12/02/2013: Reporting back of experiences

Functional requirements

The following functionalities will be implemented:

Req 1: Include buttons / menu points on the user interface that lead to the insertion of ITS-Markup
a) in the representation of text in the editor
c) in an exported XLIFF file

Req 2: Visualise ITS tags in Libre Office Writer Text

Req 3: Load ODP + XLIFF files without loosing the information previously stored

Req 4: The user interface will be in English

Functional requirements

The following ITS markup will be implemented:

a) “do not translate” or
b) this is a term meant to be referred in the glossary
c) “locale-filter -> this text only in English" or
d) “annotations and hints for the translator, please translate this word using the following term”

The following aspects of ITS will not be considered

Asian language technology
Pure machine translation

Non functional requirements

Open Source development

Usability

Extensibility

Maintainability

Project definition and scope

Enable Libre Office Writer to use a subset of ITS 1.0 / 2.0

Frontend -> Middleware -> Backend / saved ODP Files

saved ODP Files -> Middleware -> Frontend

Frontend -> OKAPI / own development -> XLIFF

Any remarks or questions?

ITS should go into ODF
OKAPI will have to be extended using ITS2.0

Having both: XLIFF and ITS in ODF

add. Req: Libre Office also saving OOXML?

Thank you for your attention to our proposal!

Sklarß Sebastian

IT-Consultant

Sebastian.Sklarss@init.eu
Mobile +32 471 960 524